

Est-ce qu'une stratégie de traduction désigne la même chose qu'une technique de traduction ? Non. Dans le domaine de la traduction, stratégie et technique sont deux concepts différents. traduire, elle s'applique à la totalité du texte à traduire, tandis que différentes techniques de traduction peuvent être employées au sein d'un même texte, verbaux à traduire. les –

من دون إثارة، يختلف المصطلحان الدتقوم عليهما د.ف. في سان الفرقة أخرى مقتضيات ثقافة ال ومن ج. Cette stratégie vise à soumettre les textes étrangers aux contraintes de la culture cible. En français, on rencontre le terme "Naturalisation" le texte traduit devient naturel dans la culture cible, dire que l'on gomme ses particularités les plus visibles pour qu'il soit admis au sein de la "nation". En anglais, C'est français, à l'inverse de "naturalisation", le terme "exotisation" consiste à garder, valeurs). En anglais, par le terme "Foreignizing" qui consiste à préserver le caractère étranger des œuvres traduites. Les stratégies de la traduction : les deux stratégies de la traduction Naturalisation / Domestication l'objectif: – faire admettre culture nationale sans heurter la sensibilité du public ouvrir l'esprit du public cible en lui faisant ressentir ce que

ه كتب بلغة المتلقي المستهدف م تتيح له (Translation Domesticating) : الترجمة التوطينية (1) (1984) Berman

التخفيف من الأصل لم يجعل ما هو أجنبي مألوفاً، من خلالها تتلشى من ح دة غرابة النص ا يسه هو ي ترجم للقارئ وإقباله ينبغي اللغة الهدف. نجد (فينوتي) فض في مقابل) préférences على الم – التبنى الواعي لأسلوب مرن ويبدو طبيعي في اللغة الهدف؛ إستراتيجية التغريب، ع المتلقي على الانغلاق على نفسه مما يحرمة التفت التوطن يشج ح على العالم الآخر، وثقافته من خلال تشويه مضمون الن ، وجعله يتوافق مع القيم السائدة في ثقافة الوصول. تنوع الثقافات وامتزاجها. تر تدرج، ضمن هذا النهج (التضمين)،

ا لا تتضمن الإبدال د الإبدال أحد طرائق الترجمة السبع التي وضعها كل من حيث أ: (Transposition) جملة من جملة ممت نقلان الإبدال بين اللغة الأصل الموازية سبل الترجمة العويصة، الثقافية للغة الأصلية ووفقا لمصدر في الثقافة المستهدفة، ص المصدفي سياق الن ر. وهي لا تعتمد على وجود أوجه الشبه البنيوية والمفاهيمية بين اللغة الأصل واللغة الهدف، حيث يقوم خلالها الحذف أ كانت كلمات أو جمل أو فقرات كاملة. ص الأصل ما هو: (Omission). لحفاظ على المعنى متغاضيا المترجم ومنه، ف على الكاتب الأصلي للمتلقى الانفتاح على الثقافات (translation Foreignization) (مضمرة، 2) الترجمة التغريبية الهوية الأجنبية للنصوص وحمايتها من الهيمنة الأيديولوجية للثقافة المستهدفة، وتضيع خلالها هوية المترجم الأخرى، كما تسمح الثقافية ه ترجمة لا أصل، كما يهدف ترجم على أن ص المترجم الجوهرية في عملية الترجمة. لإبراز دور المغة ص هدف يمتاز لهيمنة لغة لانفلات من الاصطلاحات المستهدفة، وكسرهاب نص الأصل. دض لتكييف المتلقي مع ثقافة وبيئة أجنبية تفاداً

ا عن غيرها يف عن التوطن. تنطوي تحت لواء الترجمة التغريبية جملة من الأساليب الترجمية، واحدة في حد ف ل التغريب ذا لحفاظ على العناصر الحرفية الترجمة وهي ترجمة تقوم على استبدال عنا ص الهدف: (Literal Translation) نسوقها كالاتي اللغوية التركيبية وفيها في الحقيقة نوعان أحدهما "سليم" والآخر "سقيم"، منها فهو الذي تتطابق غيه اللغتان المنقول منها والمنقول إليها تطابقاً أو شبه كلي. تتمثل هذه التقنية في النقل الشكلي لاسم العلامة أو اسم المنتج (عملية نقل حروف لغة إلى حروف و غو لنقل الشكلي للإشهار) موج قراءة والشكل الصوتي الذي يش كل سلسلة مسموعة من التسميات، حرفا بحرف، ويتعلق الأمر هنا وليس نقل المحتوى "يتدخل المترجم، ليس من أجل إعطاء مكافئ ذي معنى للكلمة وإنما لإعطائها مناظر يعود سبب اللجوء إلى النقل (Transference). يراد به: (Transference). الاقتراض إلى تعذر وجود مقابل في اللغة الهدف أو ربما قصد الإبقاء على طابع النص الأصل النقل ص من لغة إلى أخرى المباشر للن . وقد يلجأ إلى هاته أو تلك للخروج